

## 諮商本土化探索之路：從在地化的本土化、文化融合的本土化 到文化繼承的本土化

王智弘\*

### 摘要

心理諮商本土化或本土諮商心理學有三個重要的層次：(1)外學引入的在地化或在地化的本土化；(2)文化融合的本土化；(3)文化繼承的本土化。三種層次都很重要，也都值得投入。在地化的本土諮商心理學是指將國外的諮商心理學知識引入，並經歷在地化過程的本土諮商心理學，外國心理諮商理論與技術透過在地化的轉譯與修正，以期能更適用於在地的民眾，對華人來說，也就是西學引入的本土化；文化融合的本土諮商心理學是指將外地引入的心理諮商理論與技術，進一步與在地文化相結合而晉升到本土化的層次，對華人來說，也就是中西合璧的本土化；文化繼承的本土化是在心理諮商專業發展成熟或本土諮商心理學發展成熟的基礎下，本土助人專業人員能由繼承自文化傳統與植基於在地生活經驗的本土文化出發，以創建植基於本土文化的助人專業理論與技術，也就是自地發展的本土化。心理諮商本土化或本土諮商心理學諮商探索之路，從在地化的本土化、文化融合的本土化到文化繼承的本土化，每一條都是重要而可行的道路。

**關鍵詞：**本土諮商心理學、心理諮商本化、含攝文化

王智弘\* 國立彰化師範大學輔導與諮商學系 (ethicgm@gmail.com)

心理諮商本土化或本土諮商心理學有三個重要的層次（王智弘，2016，2017；王智弘、劉淑慧、孫頌賢、夏允中，2017；王智弘、楊淳斐，2019）：（1）外學引入的在地化（*localization*）或在地化的本土化（*localizative indigenization*）；（2）文化融合的本土化（*acculturative indigenization*）；（3）文化繼承的本土化（*enculturative indigenization*）。三種層次都很重要，也都值得投入。

在地化的本土諮商心理學是指將國外的諮商心理學知識引入，並經歷在地化過程的本土諮商心理學，外國心理諮商理論與技術透過在地化的轉譯與修正，以期能更適用於在地的民眾，對華人來說，也就是西學引入的本土化（王智弘，2016，2017；王智弘等，2017；王智弘、楊淳斐，2019）。最基礎的西學引入在地化過程就是透過翻譯，透過將國外心理諮商理論與技術的文字翻譯與名詞轉譯，以達致在地專業人員的理解並進而加以運用於心理諮商實務工作之上，而能達到幫助本地民眾的助人效果。此一層次的本土化工作雖然較之其他層次的心理諮商本土化工作，在貼近求助民眾心理狀態的文化契合度最低，但是卻有其不可抹滅的貢獻，透過外學的引入，本土諮商心理學有了現代諮商心理學的視野與基礎，既分享了西方的諮商心理學研究成果，也以後進國優勢之絕佳戰略地位，探索諮商心理學在本地文化的適用性並進行必要的修正。

外學引入的本土諮商心理學可說是西方諮商理論在華人社會的應用與文化調整（陳秉華，2017），比如說，在台灣相當風行的後現代諮商取向理論經過多年應用之後，也提出了文化適用性的討論與修正的觀點（吳熙瑛，2017；許維素，2017），而在重視家庭文化與功能的華人社會，婚姻與家族治療的引入是諮商心理學在華人社會應用的重要事件，但如何進行在地化的修正，而將在地的華人文化融入婚姻與家族治療之中，確實是實務上需要努力的方向（趙文滔，2017），又或者是在地震與颱風頻仍的台灣地區，哀傷與創傷是重要的諮商實務與研究課題，將華人文化裡的哀傷調適之道融入哀傷輔導與諮商工作之中，並發展出經華人文化調適過的哀傷諮商之道，確實也是哀傷諮商引入華人文化地區的必修功課（李佩怡，2017）。此等將西方諮商理論在華人社會進行應用與文化調整的努力對心理諮商本土化的實務發展是具有實質貢獻的，並且對文化融合的本土諮商心理學奠定了有利的基礎。

文化融合的本土諮商心理學是指將外地引入的心理諮商理論與技術，進一步與在地文化相結合而晉升到本土化的層次，對華人來說，也就是中西合璧的本土化（王智弘，2016b，2017；王智弘等，2017）。由於「本」指的是文化傳統，「土」指的是在地生活經驗，「本土化」是將西方引入的現代社會科學與華人文化傳統的「本」和在地生活經驗的「土」相結合，因此，心理諮商的本土化是將源於西方文化的現代心理諮商理論，以及傳承中華文化的文化傳統與在地生活經驗，兩相結合，而能更適用於華人身上，最典型的也就是中西合璧的本土化（王智弘，2016b，2017；王智弘等，

2017；王智弘、楊淳斐，2019）。前述的在地化工作於經驗累積成熟之後，本地之專業人員可將本土文化傳統和在地生活經驗，與外來的諮商專業理論加以結合，例如，結合西方倫理觀與儒家倫理觀的「助人倫理雙元模型」（the duality model of helping professional ethics, 王智弘，2013b, 2016a），結合生涯理論與易經的陰陽辯證觀點而提出的「德行存在生涯模式」（virtue existential career model）（Liu et al., 2014; Liu et al., 2015; Liu, et. al. 2016），結合家庭諮商與易經的陰陽辯證觀點而提出的含攝道家文化之家庭諮商理論建構（黃宗堅、王智弘、劉淑慧，2015），結合心理諮商理論技術與易經觀點的兩儀心理療法（楊文聖，2017a, 2017b），或結合西方諮商理論技術與黃帝內經、易經與儒釋道觀點的「一次單元諮商模式」（single session counseling model, SSCM）（王智弘、楊淳斐，2006, 2016），都可被視為文化融合本土化的例證（王智弘等，2017）。

文化繼承的本土化是在心理諮商專業發展成熟或本土諮商心理學發展成熟的基礎下，本土助人專業人員能由繼承自文化傳統與植基於在地生活經驗的本土文化出發，以創建植基於本土文化的助人專業理論與技術，也就是自地發展的本土化（王智弘，2016b, 2017；王智弘等，2017；王智弘、楊淳斐，2019）。例如，受儒家關係主義所影響的「人情與面子」理論模型（黃光國，2013；Hwang, 1987），具佛教思維的「自我曼陀羅模型」理論（Mandala Model of Self, Hwang, 2011）以及「無我理論」（Nonself Theory, Shiah, 2016），「心理位移日記書寫」（psychological displacement paradigm in diary-writing, PDPD, 李非、金樹人，2016；金樹人，2005, 2010），它們都是繼承東方佛教傳統與道家思維的心理學理論創建，但卻能同時適用於全球助人專業。

心理諮商本土化或本土諮商心理學諮商探索之路，從在地化的本土化、文化融合的本土化到文化繼承的本土化，每一條都是重要而可行的道路。本期為「諮商本土化的實務探索」專刊，專刊主編是王智弘與楊淳斐，兩位老師合作從事心理諮商本化的研究工作已超過 20 年，最重要的成果即是一次單元諮商模式的創建，配合本期專題的刊登所提出的一次單元督導模式，則是理論模式的進一步延伸與發展。本期的專題文章包括：杜芝韻與許瑛珺（2019）所著的「家庭作業設計為核心要素：焦點解決短期諮商理論融入國小學童母親親職教育團體方案效果之研究」以及呂美莉與孫頌賢（2019）所著的「諮商師學習情緒取向伴侶諮商中同理反映之經驗研究」兩篇文章，都是心理諮商本化的實務探索研究，是屬於在地化的本土化之研究成果，值得鼓勵與肯定。

## 參考文獻

王智弘（2016）。本土諮商心理學的目標。《台灣心理諮商季刊》，8（4），vii-x。

- 王智弘 (2017)。探索本土諮商心理學的發展理路。**本土諮商心理學學刊**，**9** (1)，vi-xvii。
- 王智弘、楊淳斐 (2006)。一次單元諮商模式的概念與應用。**輔導季刊**，**42** (1)，1-11。
- 王智弘、楊淳斐 (2016)。一次的力量：含攝華人文化的一次單元諮商模式。台北：張老師文化。
- 王智弘、楊淳斐 (2019)。諮商本土化的實務探索之路：以一次單元督導模式為例。**本土諮商心理學學刊**，**10** (2)，xii-xxix。
- 王智弘、劉淑慧、孫頌賢、夏允中 (2017)。文化脈絡中的危機、轉機與復原力：本土諮商心理學研究的方向、目標與策略。**中華輔導與諮商學報**，**50**，1-28。
- 李非、金樹人 (2016)。心理位移日記書寫詞語結構與內涵之話語分析。**教育心理學報**，**47** (3)，305-327。
- 李佩怡 (2017)。華人文化哀傷輔導與諮商，載於陳秉華(主編)，**多元文化諮商在台灣** (259-295)。台北：心理出版社。
- 杜芝韻、許瑛珺 (2019)。家庭作業設計為核心要素：焦點解決短期諮商理論融入國小學童母親親職教育團體方案效果之研究。**本土諮商心理學學刊**，**10** (2)，1-39。
- 呂美莉、孫頌賢 (2019)。諮商師學習情緒取向伴侶諮商中同理反映之經驗研究。**本土諮商心理學學刊**，**10** (2)，40-72。
- 金樹人 (2005)。心理位移辯證效果之敘事分析。行政院國家科學委員會專題研究成果報告 (編號：NSC93-2413-H-003-001)。
- 金樹人 (2010)。心理位移之結構特性及其辯證現象之分析：自我多重面向的敘寫與敘說。**中華輔導與諮商學報**，**28**，187-228。
- 陳秉華 (2001)。華人「人我關係協調」之諮商工作架構。**測驗與輔導**，**167**，3511-3515。
- 陳秉華 (主編) (2017)。**多元文化諮商在台灣**。台北：心理出版社。
- 許維素 (2017)。焦點解決短期治療於台灣應用的文化適用性，載於陳秉華(主編)，**多元文化諮商在台灣** (325-368)。台北：心理出版社。
- 黃光國 (2013)。**人情與面子：中國人的權利遊戲**。北京：中國人民大學出版社。
- 黃宗堅、王智弘、劉淑慧 (2015, 5月)。**華人家庭諮商專業之辨證模型：含攝道家文化之理論建構**。首屆華人應用心理國際研討會。新北，輔仁大學。
- 楊文聖 (2017a)。基於周易思想的心理諮詢理論研究—潤水療法的六維結構研究。**本土諮商心理學學刊**，**9** (1)，1-23。
- 楊文聖 (2017b)。**兩儀心理療法：心理諮詢的中國闡釋**。上海：上海三聯書店。

- 趙文滔 (2017)。運用在地文化進行家族治療：文獻回顧與實務反思，載於陳秉華(主編)，*多元文化諮商在台灣* (297-324)。台北：心理出版社。
- Hwang, K. K. (1987). Face and favor: The Chinese power game, *American Journal of Sociology*, 92(4), 945-974.
- Hwang, K. K. (2011). The Mandala model of self. *Psychological Study*, 56(4), 329-334.
- Liu, S., Lu, Y. Deng, C., Wang, C., Keh, F. B., & Tsai, Y. (2015). Social practice of a career guidance project: Based on the wisdom of Classic of Changes. *Journal of Pacific Rim Psychology*, 9(2), 50-64. doi:10.1017/prp.2015.13
- Liu, S., Wang, C., Deng, C., Keh, F. B., Lu, Y. & Tsai, Y. (2014). Action Research Using a Chinese Career Model of the Wisdom of Classic of Changes and its Applications. *Journal of Pacific Rim Psychology*, 8(2), 83-94.
- Liu, S., Lu, Y. Deng, C., Wang, C., Keh, F. B., & Tsai, Y. (2015). Social practice of a career guidance project: Based on the wisdom of Classic of Changes. *Journal of Pacific Rim Psychology*, 9(2), 50-64. doi:10.1017/prp.2015.13
- Shiah, Y. J. (2016). From self to nonself: The Nonself Theory. *Frontiers in Psychology*, 7:124.

## **Exploration of Indigenization of Counseling: From localization, Indigenization of cultural fusion to Indigenization of cultural inheritance**

Chih-Hung Wang\*

### **Abstract**

There are three critical levels of indigenization of counseling or indigenous counseling psychology: (1) Localization of foreign theories or localizative indigenization; (2) acculturative indigenization; (3) enculturative indigenization. All three levels are important and worth investing in. The localizative indigenization of counseling psychology refers to indigenous counseling psychology that introduces foreign knowledge of counseling psychology and has undergone the process of localization. Overseas counseling theories and techniques are translated and revised through localization to be more applicable to the local people. For Chinese, it is the localization introduced by Western Studies. The enculturative indigenization of counseling psychology of cultural integration refers to the theory and technology of counseling introduced from other places and further relates to local culture. Combining and completing to the level of indigenization, for Chinese, it is the indigenization of Chinese and Western integration; The acculturative indigenization of counseling psychology refers to the indigenization of cultural inheritance is based on the maturity of the professional development of psychological counseling or the mature development of indigenous counseling psychology. Professionals can start from inheriting cultural traditions and local cultures based on local life experiences to create professional theories and technologies based on local cultures, that is, the indigenization of local development. The indigenization of counseling or indigenous counseling psychology, each of which is an important and feasible path, from the localizative indigenization, the enculturative indigenization to acculturative indigenization.

*Keywords: indigenous Counseling psychology, indigenization of Counseling, culture-inclusive*

---

Chih-Hung Wang\* Department of Guidance and Counseling, National Changhua University of Education (ethicgm@gmail.com)